

Attività musicale internazionale e comunicazione con la SUISA

Come ottenere le indennità sui diritti d'autore per i miei concerti all'estero? Di cosa devo tener conto in occasione della dichiarazione d'opera, se il co-autore del mio pezzo è membro di una società di gestione straniera? Troverà di seguito le risposte alle domande più importanti poste in relazione all'attività musicale internazionale.

Tournée di concerti all'estero, airplay alla radio fuori dalla Svizzera, collaborazione con compositori di altri paesi: per alcuni membri della SUISA il sogno di un'attività musicale internazionale diventa realtà.

La SUISA riceve sempre più richieste di informazioni concernenti le indennità sui diritti d'autore dell'estero e le dichiarazioni d'opera nell'ambito di collaborazioni internazionali. Di seguito le risposte alle domande poste più frequentemente in relazione alle attività all'estero o alla collaborazione con compositori stranieri.

Conteggi provenienti dall'estero

Come vengono allestiti i conteggi destinati alla SUISA in caso di utilizzi all'estero?

In linea di massima, le società consorelle allestiscono automaticamente alla nostra attenzione dei conteggi delle indennità sui diritti d'autore, questo sulla base delle loro tariffe e del loro regolamento di ripartizione.

Quando mi saranno corrisposte le indennità provenienti dall'estero?

Una società consorella allestisce generalmente un conteggio all'attenzione della SUISA nel corso dell'anno successivo all'utilizzazione. Esempio: per un concerto che si è svolto oggi all'estero, il conteggio delle indennità sarà allestito all'attenzione della SUISA nel corso del 2016. Una volta che il conteggio è arrivato alla SUISA, l'indennità sarà versata all'avente diritto nell'ambito del successivo conteggio «Estero» previsto.

Cosa devo fare se un'utilizzazione all'estero non è stata conteggiata?

Se i proventi dall'estero non sono stati conteggiati nell'anno successivo all'utilizzazione e se vuole assicurarsi che la società consorella effettui le opportune verifiche, può notificare l'utilizzazione alla SUISA.

Quali informazioni bisogna fornire alla SUISA in caso di notifica di utilizzazioni?

- Concerti: data dell'esecuzione, indirizzo della sala da concerto, indirizzo dell'organizzatore e programma delle opere suonate.
- Trasmissioni: data della diffusione, elenco delle opere trasmesse, indicazioni il più precise possibili delle emittenti radio o televisive.
- Supporti sonori: data della pubblicazione, elenco delle opere utilizzate sul supporto sonoro, recapito preciso del produttore dei supporti sonori (nella maggior parte dei casi la label).
- Utilizzazioni su Internet: link all'utilizzo dell'opera, data a partire da quando l'opera in questione è disponibile online, indicazioni sul gestore/offerente.

Posso notificare un'utilizzazione direttamente alla società di gestione del Paese in cui la suddetta si è svolta?

È stato convenuto tra società consorelle che le richieste e le dichiarazioni degli associati devono sempre essere fatte presso la società di cui l'autore o l'editore sono membri. Per informazioni in merito a concerti svoltisi all'estero, i membri della SUISA devono dunque rivolgersi sempre alla SUISA. È inutile contattare direttamente la società di gestione all'estero.

I miei brani sono spesso diffusi da «piccole» emittenti radio. Perché sono rari i casi in cui ricevo delle indennità per tali diffusioni?

Spesso, all'estero, i programmi delle emittenti radio private non danno luogo ad un conteggio dettagliato che tenga conto di ciascuna utilizzazione, dato che il dispendio per una valutazione dettagliata dei programmi

supera di gran lunga i proventi incassati per ogni diffusione. In simili casi, la maggior parte delle società consorelle applicano un sistema di «sampling»: tale procedura valuta il programma delle emittenti in maniera dettagliata unicamente in determinati giorni di riferimento. Le opere trasmesse nelle suddette giornate sono integrate nel conteggio. Le altre diffusioni nei giorni «normali», non sono prese in considerazione per il conteggio.

Siamo a Sua disposizione per qualsiasi chiarimento sui conteggi provenienti dall'estero:
intdistribution@suisa.ch

Dichiarazione d'opera in caso di cooperazioni internazionali

Chi deve dichiarare un'opera composta da più autori e i cui aventi diritto sono membri di società di gestione diverse dalla SUISA?

Un'opera fondamentale deve essere dichiarata una sola volta da uno degli aventi diritto presso la sua società. Dopodiché è visualizzabile per le altre società di gestione in una banca dati internazionale delle opere. La miglior cosa è dichiarare l'opera presso la società del Paese dove la stessa viene utilizzata maggiormente.

Prendiamo un esempio: un membro della SUISA lavora con un noto autore italiano. Il supporto sonoro contenente le canzoni nate dalla cooperazione viene pubblicato per la prima volta in Italia. In un caso del genere, la migliore soluzione è che il co-autore italiano dichiari l'opera alla società italiana SIAE.

Dopo la dichiarazione alla società straniera, l'opera è visibile nella banca dati internazionale delle opere «CIS-Net Powered by FastTrack». Se ci pervengono delle indennità dall'estero per delle opere che non sono state dichiarate presso la SUISA, affinché possa svolgersi una ripartizione corretta, consultiamo la banca dati internazionale e procediamo alla documentazione dell'opera nel nostro sistema.

Questo processo può richiedere un po' di tempo. Per accelerare la registrazione nei sistemi della SUISA, può essere utile fornirci delle informazioni per iscritto. È sufficiente inviare una e-mail con l'indicazione del titolo dell'opera e del nome della società presso cui l'opera è stata dichiarata. Le altre informazioni sull'opera possono essere reperite nella banca dati internazionale e saranno integrate nel nostro sistema di documentazione in vista di una ripartizione sulla base del regolamento di ripartizione della SUISA.

Nel caso di opere edite, la dichiarazione d'opera viene generalmente effettuata dall'editore e dal suo subeditore.

Di cosa bisogna tener conto quando si dichiarano alla SUISA delle opere alle quali partecipano dei membri di altre società di gestione?

Perché i co-autori, membri di una società di gestione straniera, possano altresì percepire delle indennità, è importante che i co-autori possano essere identificati in maniera univoca. Per la dichiarazione, oltre al nome completo dei co-autori e dell'indicazione della società cui sono affiliati, abbiamo pertanto bisogno del loro numero IPI o della loro data di nascita. La stessa cosa vale nel caso inverso: se uno dei co-autori si occupa della dichiarazione dell'opera comune presso una società straniera, è opportuno che gli comunichi in precedenza il Suo numero IPI, la Sua data di nascita e la Sua adesione alla SUISA.

Inoltre chiarisca anche se le parti dei co-autori sono edite, e, al momento della dichiarazione d'opera, indichi i nomi degli eventuali editori, se possibile con l'indicazione del numero IPI della casa editrice.

Ho constatato che il co-autore, contrariamente a quanto convenuto, non ha dichiarato l'opera alla società straniera. Cosa devo fare?

Può dichiarare l'opera direttamente alla SUISA. In questo contesto è consigliabile procedere ad una dichiarazione d'opera online: in questo modo, non è necessario far firmare il formulario di dichiarazione d'opera da tutti gli aventi diritto, il che a posteriori è spesso difficile in caso di cooperazioni internazionali.

Quale chiave di ripartizione viene presa in considerazione nel caso di un'opera cui partecipano autori di diverse società?

Le opere cui partecipano dei membri della SUISA, sono documentate dalla stessa sulla base del suo regolamento di ripartizione. Di regola, la società straniera del co-autore registrerà le opere basandosi sul proprio regolamento di ripartizione. Il regolamento di ripartizione della SUISA permette agli autori di convenire liberamente tra loro le quote di partecipazione, cosa che non è ammessa da tutte le società. Può quindi succedere che un'opera sia registrata presso una società straniera con un'altra chiave di ripartizione rispetto a quella con cui è registrata presso la SUISA.

La Divisione Membri è a Sua disposizione per chiarimenti concernenti l'affiliazione e la documentazione delle opere:

Autori

d/e: authors@suisa.ch, 044 485 68 28

f: authorsF@suisa.ch, 021 614 32 32

i: autori@suisa.ch, 091 950 08 28

Editori

Tutte le lingue: publishers@suisa.ch, 044 485 68 20

Testo: Claudia Kempf, Wolfgang Rudigier
e Manu Leuenberger